

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35722
Nom	Traducció general llengua francesa-llengua A
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	55 - Entornos profesionales de la lengua B (OB francés)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
HUESO FIBLA, SILVIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

L'assignatura de Traducció General, per emmarcar-se en el segon cicle com a obligatòria, no requereix una especialització per part dels estudiants. Amb ella es pretén realitzar una reflexió sobre els mecanismes de funcionament de la llengua de partida - francès - i d'arribada - espanyol - abans d'iniciar l'aprenentatge dels mecanismes de traducció. Es tracta d'una assignatura teoricopràctica en la qual la dificultat dels exercicis augmenta de forma progressiva. Es pretén, per mitjà dels textos proposats, abordar temes específics tant gramaticals com d'expressió des d'una perspectiva contrastiva. A més, s'intenta que els estudiants desenvolupin una actitud crítica enfront de traduccions de textos ja publicades.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Aquesta assignatura és recomanable com a complement per a estudiants que hagin cursat assignatures obligatòries de llengua francesa (Llengua Francesa gener, Llengua Francesa 2, Llengua Francesa 3, Llengua Francesa 4).

Es requereix -com a mínim- un coneixement gramatical i expressiu bàsic de la llengua francesa. Les llengües de treball seran l'espanyol i el francès.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua(es) estrangera (es).
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit de les llengua modernes i les seues literatures.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb les llengües modernes i les seues literatures.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.
- Conèixer i aplicar mètodes de crítica textual i edició de textos en llengua estrangera.
- Realitzar labors d'assessorament i mediació lingüística en llengua estrangera.
- Gestionar la cultura en l'àrea de les llengües modernes i les seues literatures.



- Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

1. Aquesta assignatura contribueix a el desenvolupament de competències comunicatives en llengua B.
2. Aprofundiment en continguts de caràcter general que desenvolupen el ja avançat en les assignatures de formació bàsica de Llengua.
3. Capacitat d'anàlisi i valoració de les diferències entre llengües en els nivells de sistema, norma i ús
4. Capacitat d'anàlisi i valoració dels fenòmens de contacte entre llengües (préstecs, internacionalisme, bilingüisme individual i social, errors associats a l'aprenentatge de segones llengües, etc.)
5. Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
6. Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
7. Valorar els efectes de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les difrencias entre sistema i ús de les llengües.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Conceptos generales de la traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

**4. Estrategias traductoras**

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	15,00	100
Pràctiques en aula	15,00	100
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

El nostre treball es farà a partir de textos no marcats estilística ni terminològicament com ara textos periodístics, publicitat, cartes, crítiques, instruccions, prospectes, fullets, etc. La metodologia utilitzada en el procés ensenyament-aprenentatge capacitarà l'alumnat a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància de l'procés de construcció de el sentit de el text font per així produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció de la mateixa. S'abordarà el procés de creació de el text d'arribada com un acte dinàmic de producció de sentit que tingui en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics). En suma, el procés translatòri serà el resultat d'un treball d'anàlisi de l'discurs (text font sempre en francès-llengua B) i una operació de "transvasament" de sentit a la llengua d'arribada (valencià / català-llengua A). El procés traductor serà objecte de reflexió col·lectiva a partir de les realitzacions dels alumnes i les seves diferents opcions.

AVALUACIÓ

AVALUACIÓ CONTÍNUA: 10% nota final: participació a classe; 30% nota final: control final en la data oficial, traducció crítica de diversos textos; 60% nota final: 3 projectes de traducció per grups (20% cada projecte). Per aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari arribar a l'almenys el 50% en cada apartat. Els projectes presentats fora de el termini indicat no es tindran en compte. **AVALUACIÓ FINAL:** 60% nota final: lliurament de 3 projectes de traducció en la data oficial de l'examen. 40% nota final: control final en la data oficial, traducció crítica de diversos textos. En cas de suspendre una de les proves de l'avaluació, es guardarà la nota de l'exercici aprovat per a la convocatòria següent, és a dir, la persona implicada **NOMÉS** s'examinarà de la part suspesa.



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Francés: Gramàtiques:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramàtiques

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

-

Bibliografía específica

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Complementàries

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. CONTINGUTS

Es mantenen els continguts recollits en la guia docent original.

2. VOLUM DE TREBALL I PLANIFICACIÓ TEMPORAL DE LA DOCÈNCIA

Es mantenen les diferents activitats amb la mateixa càrrega d'hores de dedicació en crèdits ECTS de la guia En docent original.

3. METODOLOGIA DOCENT

Classe (presencial) teòric / pràctica + videoconferència síncrona BBC

4. AVALUACIÓ

Es manté el tipus d'examen de la guia docent i els percentatges:

- examen presencial
- 3 projectes
- participació tant via BBC com a classe

5. BIBLIOGRAFIA

Es manté la bibliografia recomanada.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

En cas que l'autoritat sanitària obligui a un nou confinament.

1. CONTINGUTS Es mantenen els continguts recollits en la guia docent original.

2. VOLUM DE TREBALL I PLANIFICACIÓ TEMPORAL DE LA DOCÈNCIA

Es mantenen les diferents activitats amb la mateixa càrrega d'hores de dedicació en crèdits ECTS de la guia docent original.

3. METODOLOGIA DOCENT

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Videoconferència síncrona BBC
3. Tutories per videoconferència o mail

4. AVALUACIÓ

Es manté el tipus d'examen de la guia docent i els percentatges:

- Examen on line
- 3 projectes
- participació a classe via BBC

5. BIBLIOGRAFIA

Es manté la bibliografia recomanada.